

Tourist magazine / Reisemagazin

TRAVEL EYE



FREE OF CHARGE
KOSTENLOS



www.travel-eye.eu

Year / Jahrgang 15 | July–October 2022 / Juli–Oktober 2022



Ihr Urlaub in Tschechien
Your Holiday in Czechia



*Genießen Sie den Sommer,
Wir werden uns um Weihnachten kümmern.
You enjoy the summer, we will take care of Christmas.*



*...kontaktieren
Sie uns so schnell wie
möglich...*



Traditioneller Hersteller von Weihnachtsdekoration, anderer Dekoration und Beleuchtung.
Traditional producer of Christmas decorations and illuminations.



EMKAMONT - 431 51 Klášterec nad Ohří, Průmyslová 6, Czech Republic
www.emkamont.com · www.vanocnivyzdoba.cz · tel.: +420 777 798 045 · info@emkamont.com



Dear readers,

We bring you a little sample of tourist destinations and tips for trips around the regions of the Czech Republic. You can discover the jewels of Prague, taste Czech beer wherever we know how to brew it, visit rock formations in Bohemian Switzerland and Bohemian Paradise, wander along the Vltava and other rivers, experience the Ore Mountains underground or refresh yourself from springs not only in the "spa triangle".

In the south of Bohemia, you will be greeted by the undulations of the rustic Baroque, in the south of Moravia by the undulating vineyards and then it's just a hop to Wallachia or the peaks of the Beskydy Mountains. You can discover the history of Tatra cars, the bends of the narrow-gauge railway at Osoblaha or the fertile Haná and the unique town of Olomouc. Past every horizon of our valleys and mountains, you will discover beautiful landscapes and rich history, which have been reflected in the music of Janáček, Dvořák, Smetana and Martinů and in the creations of Czech glass and porcelain makers. I hope you enjoy many wonderful experiences and inspiration.

Miroslav Foltýn, Deputy Editor

Sehr geehrte Leser*innen,

wir bringen Ihnen Angebot an touristische Ziele und Tipps für Ausflüge in den Regionen der Tschechischen Republik. Sie können Kleinen Prags entdecken, tschechisches Bier allorts probieren, wo wir es brauen, Felsengebilde in der Böhmisches Schweiz und auch im Böhmisches Paradies besuchen, an der Moldau und auch an den weiteren Flüssen entlang bummeln, unterirdische Welt des Erzgebirges erleben oder sich mit Kurquellen nicht nur im Kurdreieck erfrischen. Im Süden Böhmens warten auf Sie die Wellen des Bauernbarocks, im Süden Mährens die wellenden Weingärten und dann ja gleich einen Sprung in die Mährische Walachei oder zu den Hügeln der Beskiden. Sie können die Geschichte der Wagen Tatra, Krümmungen der Kleinspurbahn bei Osoblaha oder die fruchtbare Hanna und ihr einmaliges Zentrum, die Stadt Olmütz kennenlernen. Sie enthüllen hinter jedem Horizont unserer Täler und Berge die wunderschöne Natur und auch ihre reiche Geschichte. Sie beeinflussten die Musik von Janáček, Dvořák, Smetana und auch Martinů oder die Produktion vom böhmischen Glas und Porzellan. Ich gönne Ihnen viele Erlebnisse und Inspiration.

Miroslav Foltýn, Chefredakteurstellvertreter

Just coming out

Erscheint gerade jetzt

30.6.



Inhalt | Content



Besuchen Sie das Neustädter Rathaus	02
Entdecken Sie Vrtba-Garten	02
Die königliche Stadt Slaný	04
Museum des Mitteren Otawagebietes Strakonice	06
öffnete neue Dauerausstellungen	
Vimperk im Böhmerwald – Entspannung	08
und Wissen in der Grenzregion	
Durch Hradec und von Hradec zu Fuß	09
ins Böhmisches Kanada	
Nationale Eröffnung der European Heritage Days	10
Hammerwerk in Dobřív	11
Porzellanstadt – Stadt der Quellen	14



Discover Vrtba Garden	02
The Central Bohemian royal town of Kolín	05
looks forward to your visit	
Tábor Meetings Festival	07
Life full of twists	12
Ústí nad Orlicí: Parks. Nature. Outdoor Activities	16



Travel EYE®
Tourist magazin | Tourist-Magazine

Herausgegeben von | Published by: Vydavatelství KAM po Česku s.r.o.
Registriert | Registered: MK ČR E 17866; ISSN 1802-8659
Adresse | Address: Kubelíkova 1108/30, 130 00 Praha 3
Tel.: +420 222 944 816-7 | Handy | Mobil: +420 602 223 279 | E-mail: redakce@kamposcesku.cz
Werbung | Advertising: (redakce@kamposcesku.cz) | www.kamposcesku.cz
Grafischer Entwurf und Bearbeitung | Graphic design and layout: KAM po Česku
Übersetzungen | Translation: Ing. Bc. Pavel Edvard Vančura, Ph.D.;
Alena Rysková – Agentura 2e překlady | Druck | Printed: Akontext, spol. s r. o.
Foto auf der Titelseite | Photo on the cover page: © Depositphotos™

Mit der Annahme des Werkes zur Veröffentlichung, erlangt der Herausgeber das Recht zur Verbreitung des Werkes in gedruckter sowie elektronischer Form. Für die Veröffentlichung der Annonce und der PR-Artikel ist der Auftraggeber verantwortlich. Für Programmänderungen ist der Veranstalter verantwortlich. Nachdruck und jedwede Verbreitung sind nur mit Einverständnis des Herausgebers möglich.
By accepting the work for publication, the publisher acquires the distribution rights in print and electronic form. The contractor is responsible for the publication of advertisements and PR articles; the promoter is responsible for any change in the program. Reprinting and distribution are only permitted with the consent of the publisher.
© Vydavatelství KAM po Česku s.r.o.



Besuchen Sie das Neustädter Rathaus



AUSSICHTSTURM

Aussicht auf Prag aus dem fast 70 m hohen Turm / 221 Stufen / geöffnet Di-So 10.00-18.00

AUSSTELLUNGEN

Galerie im Turm und im Erdgeschoss

24. 6. – 28. 8. | Abspeichern als – Ausstellung der Mittelschule für Design und Kunst, Buchkultur und Ökonomik

8. – 31. 7. | Zeitverschiebung III – Zusammenstellung 16 Künstler aus Berlin und Prag

14. 9. – 30. 11. | Emma Srncová 80 – Ausstellung der weltberühmten tschechischen Bildnerin und Malerin

15. 9. – 2. 10. | Popaja in Palaestra – die bildende Kunst und Boxen verbindende Ausstellung stellt Aldin Popaja aus

FESTIVALS

freier Eintritt

2. 10. | Festival der köstlichen Geschmäcke – beliebte ausländische Delikatessen und auch bisher weniger bekannte Speisen aus aller Welt

11. – 12. 10. | Handwerke lebhaft und fürs Leben – Festival der handwerklichen Workshops

KOMMENTIERTE BESICHTIGUNGEN

Besichtigung mit einer fesselnden fremdsprachigen Darlegung, geeignet auch für Kinder, für Gruppe von 10-20 Personen mit individuellem Termin nach der vorangehenden Absprache auf der Adresse vaclav.beznoska@nrpraha.cz.

KONZERTE UND WEITERES KULTURPROGRAMM

www.nrpraha.cz; www.facebook.com/NRpraha.cz

Novoměstská radnice
Karlovo náměstí 1/23, 120 00 Praha 2 – Nové Město
www.nrpraha.cz

Foto © David Tesar

Entdecken Sie Vrtba-Garten

Wenn Sie aus dem Kleinseitner Ring durch Karmelitská-Straße gehen, gehen Sie an Palais Vrtba vorbei. Ein unauffälliges Tor und Hausflur verbergen das unglaubliche Kleinod – den schönsten Barockgarten der Prager Kleinseite.

Der Vrtba-Garten ist einer der Barockgärten, der die Schönheit von Petřín (Laurenziberg) komplett macht. Er besteht aus Terrassen in drei durch breite Treppe verbundenen Ebenen, er ist 0,31 ha groß und er liegt auf dem höchsten Ort genau 212 m über Meeresspiegel. Er ist einer der schönsten Gärten seiner Art nördlich der Alpen. Es ist der Grund dafür, er wird auf die UNESCO-Welterbeliste eingetragen. Er ist aus der Karmelitská-Straße zugänglich.

Der die Erdkugel haltende Atlant überwacht den Eingang in den Garten, im unteren Teil be-

finden sich die mit Fresken verzierte Sala terrena und das liebeliche Bassin mit der Putti-Statue. Man betritt die Steintreppe und dann bewundert man oben romantische Winkel, Verzierung, Statuen der antiken Götter und Steinvasen; auf dem höchsten Aussichtspunkt des Gartens nimmt man atemlos die Schönheit Prags wahr.

Das Märchenmilieu bezaubert mit wunderschönen Beeten, antiken Statuen, Volieren, Fontänen, Aussicht und Atelier von Mikoláš Aleš. Vom Vrtba-Garten kann man die Schönheiten der Prager Burg



und der Dächer der Prager Kleinseite bewundern und genießen.

www.vrtbovska.cz

Discover Vrtba Garden

When you walk from Malostranské náměstí (Karmelitská Street), you go past the Palace of Earls from Vrtba. The unobtrusive gate and passageway hide an incredible jewel – the most beautiful Baroque garden in Lesser Town (Malá Strana).

The Vrtba Garden is one of the Baroque gardens that complete the beauty of Petřín. It consists of terraces at three height levels that are connected by wide staircases. The garden has an area of 0.31 hectares and the highest point is 212 m above sea level. It is one of the most beautiful gardens of this kind north of the Alps. That's why it is listed

on the UNESCO World Heritage List. It is accessible from Karmelitská Street.

Atlas holding the Earth guards the entrance to the garden, in the bottom section there is a sala terrena decorated with frescoes and a lovely small pool with a statue of putto. We ascent the stone staircase and admire the romantic nooks, the orna-

mental decoration, the statues of the ancient gods and the stone vases; and at the vantage point, the highest point of the garden, we hold our breath while we observe the beauty of Prague.

The fairy-tale environment enchants with beautiful flower beds, antique sculptures, an aviary, fountains, a vantage point and the studio of Mikoláš Aleš. The Vrtba Garden offers a beautiful view of the Prague Castle and the roofs of the houses of Lesser Town (Malá Strana).

www.vrtbovska.cz



MUSICA FLOREA

30th Anniversary Festival Series – Musica Florea Bohemia 2022



30th Anniversary Festival Series
Musica Florea Bohemia 2022

Antonín Dvořák: Rhapsody I, Symphony no. 7

Prague, Church of Sts. Simon and Jude, October 31st, 2022

Hammerklavier: The Piano in the Music of the 18th Century

Prague, Pálffy Palace, November 24th, 2022

31. 10.

24. 11.



Vstupenky na www.goout.net

www.musicaflorea.cz



Marktplatz

Die königliche Stadt Slaný

Die Stadt Slaný ist das Zentrum der Tourismusregion des premyslidischen Mittelböhmens und gleichzeitig ein Teil des größeren Gebiets Bohemia Centralis.

Sie ist wortwörtlich von einer Reihe interessanter Orte umgeben, zu nennen sind das Volkskunstmuseum in Třebíz, die Barockarchitektur in Smečno, Zlonice und Velvary, der Menhir in Klobuky, der hölzerne Glockenturm und die unvollendete Kirche in Panenský Týnec. Direkt in der Stadt selbst finden wir dann die folgenden Sehenswürdigkeiten:

Marktplatz: Er hat eine Fläche von 13513 m² und ist von Bürgerhäusern mit Renaissance- und Barockkernen umgeben, wie wir sie auch in den anliegenden Straßen finden.

Welwarner Tor: Im 38 Meter hohen gotischen Turm der ursprünglichen mittelalterlichen Stadtbefestigung aus den Jahren 1460 – 1480 befindet sich eine Ausstellung, die der mittelalterlichen Fortifikation der Stadt gewidmet ist.

St.-Gotthard-Kirche: Das ursprünglich romanische Objekt, das im 15. Jh. in gotischem Stil umgebaut wurde, wurde zuletzt 1890 baulich verändert. Auf dem Schlussstein des Gewölbes im Presbyterium können wir den Kopf von Christus entdecken.

Kloster der Allerheiligsten Dreifaltigkeit des Ordens der Unbeschuhten Karmeliten: Es wurde 1655 bei der ehemaligen protestantischen Kirche gegründet. Sein Teil ist die Kirche der Allerheiligsten Dreifaltigkeit mit eingebauter Loretokapelle.

Salzquelle: Laut der Legende erhielt die Stadt Slaný (Salzig) ihren Namen nach einer salzigen Quelle, die am Fuß des Berges entsprang. Damit ist die Sage verbunden, wie die Quelle vom Fürsten Nezamysl und seinem Gefolge entdeckt wurde.

Ehemaliges Piaristenkollegium: Es stammt aus den Jahren 1658 – 1665 und beherbergt das Heimatkundemuseum, die V.-Štech-Bibliothek



Restaurierter Garten des Architekten Kumpán



Salzfässer Sammlung

und das Stadtkino. Teil des Objekts ist auch die Kapelle der Verlobung Marias.

Salzfässer-Sammlung: Seit 2011 ist im Infocentrum „Unter dem Welwarner Tor“ auch die größte Sammlung von Salzgefäßen und Salzstreuern auf der Welt zu finden. Gegenwärtig zählt die Sammlung um die 3000 Stück, und Sie können hier auch den größten funktionsfähigen Salzstreuer der Welt bewundern.

Berg Slánská hora: Der Berg (330 m ü. d. M.) besteht aus tertiärem Magmagesstein und war zuletzt im Jahr 1726 aktiv. Er bietet eine hübsche Aussicht auf die ganze Stadt.

Gottesgrab: Diese Nachbildung des Heiligtums in Jerusalem ließ der Graf Bernard Ignaz z Martinic im Jahr 1665 errichten, und es heißt, dass es sich um die älteste erhaltene Gottesgrabkapelle in Tschechien handelt.

Städtische Sternwarte: Angeboten werden in der Sternwarte astronomische Beobachtungen für die Öffentlichkeit, Ausstellungen, Vorlesungen, Multimedia-Programme, ein astronomischer Arbeitskreis für die Jugend, Veranstaltungen für Schulen... In der Kuppel mit einem Durchmesser von 6 Metern verbirgt sich ein Cassegrain-Spiegelteleskop mit einem Objektiv von 0,5



Klettersteig auf Slánská hora Berg

Metern Durchmesser und einer Brennweite von 7,8 Metern. Die für das Teleskop verwendete Vergrößerung bewegt sich zwischen 195x und 310x.

Historisches Rathaus: Das Rathaus befindet sich auf dem Masaryk-Platz, im historischen Stadtzentrum. Es entstand aus einem Haus, das der Kaiser und König Karl IV. der Stadt vermachte. Seine heutige Gestalt erhielt das Rathaus in den Jahren 1895-96. Der Turm ist 43 m hoch und endet in einem Turmknauf und einem Stern.

Neben weiteren architektonischen und kulturellen Sehenswürdigkeiten (Stadtheater, Wiehl-Haus, Bezirksshaus) gibt es in der Stadt einen Flugplatz, ein Speedway-Stadion, eine Mehrzwecksporthalle mit Eisfläche und Schwimmbcken, regionale Winzer und Brauereien.





St. Bartholomew's Hillock (Bartolomejské návrší) and town centre

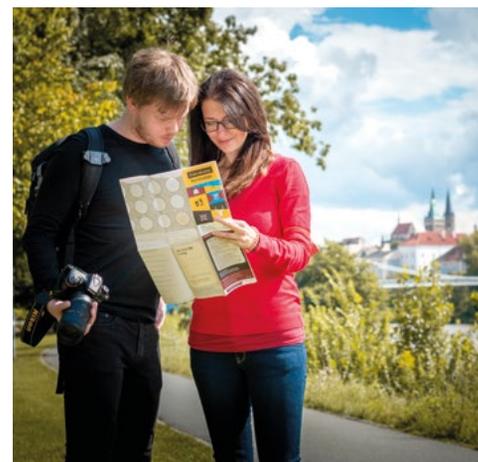
Neither should you miss out on Jerusalem on the Elbe (Jeruzalém na Labi), the Jewish jewel in the crown of Kolín, where you can visit the former Jewish ghetto, the synagogue, and the unique old Jewish cemetery. This year marks the 600th anniversary of the first mention of a synagogue in Kolín and you can take a wander round the permanent exhibition, "They lived here with us" (Žili tu s námi), and the current exhibitions alike.

If you like looking at the world from above, don't forget to pay a visit to the Water Tower (Vodárna) viewing tower in Kolín. All those that love great views and technical monuments are invited to this unique technical and architectural monument of interwar architecture.

The mostly-flat landscape here is a magnet for cycling, the area intersected by one of the most beautiful and most enjoyable cycling routes in Europe - the Labe-Elbe Cycling Trail.

The Kolín area is an easy-going place, one that is sure to appeal to sightseers and cyclists of all types. Come visit us!

The Central Bohemian royal town of Kolín looks forward to your visit.



A royal town built on the Christian and Jewish traditions that is known for its unique religious monuments and modern architecture alike. Whether you arrive in Kolín by bike, by train, by car, or on foot, you can expect to find a whole host of beautiful and as yet undiscovered places. And what is more, the whole of the wider Kolín area is home to so many monuments with captivating stories.



Charles' Square (Karlovo náměstí) in Kolín



Synagogue

photo © Hanka Krejčíková, Josef Čáslava, Mira Lachec

The dominant feature of the town, and indeed its most valued architectural monument, is St. Bartholomew's Hillock (Bartolomejské návrší). Here, in addition to the Cathedral of St. Bartholomew itself, you will discover an ossuary, a bell tower

with a view of the town, the old parish school, and a range of historically-significant features, such as those at the former town cemetery or the town walls. Take a seat amidst the greenery of the outer bailey gardens, balm for the eyes and the soul.

www.mukolin.cz
www.kutnohorskokolinsko.cz
www.bartolomejskenavrši.cz
www.jeruzalemnalabi.cz



Museum des Mitteren Otawagebietes Strakonice öffnete neue Dauerausstellungen

Im Jahr 1894 gegründetes Museum hat seinen Sitz in den Räumen der Burg Strakonice, des Nationalkulturdenkmals. Das Museum nach der schwierigen Rekonstruktion öffnete neue und ganz einmalige Dauerausstellungen mit Darstellung der fünf für die Stadt Strakonice typischen Hauptbereiche.



Sie können also die einmalige Dauerausstellung der Dudelsäcke und Dudelsackpfeiferkunst besuchen. Eine Reihe der Dudelsackpfeifer und -musikgruppen ist in Strakonice tätig. Die hiesige Musikschule lehrt Dudelsackspielen und in der Stadt wird auch das berühmte internationale Dudelsackpfeiferfestival stattgefunden, an dem die Musiker aus aller Welt teilnehmen. Weiter können Sie die Dauerausstellung der Marionetten oder der Geschichte der Textilproduktion besuchen. Alle kennen sicher die herkömmliche Kopfbedeckung, genannt „Fes“. Interessant ist auch die Dauerausstellung der Waffen und Motorräder der weltbekannten Marke ČZ. Sie können sich zum Beispiel an das Vorkriegsmotorrad ČZ 500 oder das Rennmotorrad ČZ 125 aus dem Jahr 1957 freuen. Nicht zuletzt bieten wir auch eine einmalige, im Rahmen



Mitteleuropas einzigartige Dauerausstellung über den Souveränen Malteserorden an, der in Strakonice fast 700 Jahre tätig war. Es warten auf Sie Modelle der Schiffe Galeere und Karacke, Innenraum des Kriegsschiffs Karacke und Innenraum des



Sanitätszuges, Verkleinerung des Hussitenwagens und noch viele weitere Merkwürdigkeiten.

Alles wird um verschiedenartige interaktive Tätigkeiten erweitert. Sie können auf den Berührungsbildschirmen Puzzle oder Pexeso spielen, einen echten Dudelsack zusammensetzen und ihn spielen, Audio- und Videoaufnahmen der Dudelsackmusikgruppen oder Spielmärchen im Puppentheater auflegen. Sie können in der Replik eines



Sarazenzelts spielen. Sie können sich als Ritter umziehen, die Replik der Handschuhe und des Schwerts in der Hand wägen, in den ausgestellten Motorrädern Gas geben und sich auf das Modell des Rennmotorrads setzen.

Die schönen Räume des Kapitelsaales und Kreuzganges mit restaurierten Wandmalereien oder der Aussichtsturm Rumpál sind wieder geöffnet.

Öffnungszeiten: April – Dezember / Dienstag – Sonntag / 9:00 – 17:00 Uhr

Museum des Mitteren Otawagebietes
Strakonice

www.muzeum-st.cz

Tábor Meetings Festival

Do you like a medieval atmosphere? Do you like listening to traditional music, do you like singing and partying under the open sky? So, do not miss another year of the Tábor Meetings Festival, the 31st of which will be held 16.-18. 9. 2022.



accompanied by noisy drummers and a faithful crowd of Hussite warriors carrying lighted torches during his parade through the town. After the festive opening it is up to each visitor what they choose both to eat and do.

Stalls offering medieval mead and bread with greaves are almost irresistible and can only be passed unnoticed by those heading for one



Tábor is a perfect location for period festivals. The historic centre with several squares, crooked lanes and large green areas behind the town walls return back to the first half of the 15th century, to the time when the town was controlled by the Hussite captain Jan Žižka of Trocnov. And again, today, nearly six hundred years later, this famous warrior symbolically takes over the control of the town for the three days. He is



of the cosy taverns offering medieval tidbits. As far as the programme is concerned, the variety is huge – parades in historical costumes, exhibitions, concerts of religious, medieval or contemporary music, open-air theatre performances, games and competitions for children and the list goes on and on. You are not going to miss it, are you?



www.taborskasetkani.eu



Vimperk im Böhmerwald – Entspannung und Wissen in der Grenzregion

Nur wenige Kilometer von der Staatsgrenze zur Bundesrepublik Deutschland entfernt, in unmittelbarer Nähe der Nationalparks Böhmerwald und Bayerischer Wald, liegt die Stadt Vimperk unterhalb der majestätischen Burg Vimperk.



Die romantische Lage im Tal des Flusses Volyňka, das einzigartig erhaltene System der Stadtbefestigung und der historische Stadtkern verleihen der Stadt den Charakter einer mittelalterlichen Stadt, die es verdient, dass man sich Zeit nimmt, um die örtlichen Sehenswürdigkeiten zu besichtigen oder die traditionelle und zeitgenössische Gastronomie zu genießen.

Fast schon obligatorisch ist ein Besuch des Staatsschlusses Vimperk, das nach einer umfangreichen Teilrekonstruktion 2021 mit neuen interaktiven Ausstellungen des Vimperker Museums eröffnet wurde, die dem Buchdruck, der Glasherstellung, dem Handel auf dem Goldenen Salzweg oder Besichtigungen des Oberen Schlosses, des Unteren Schlosses und des Mittelalters gewidmet sind. Das neue Navigationssystem führt die



Besucher rund um die Burgbefestigung in das Stadtzentrum, das eine breite Palette von Dienstleistungen bietet, von den regelmäßigen saisonalen Donnerstagsführungen über eine Führung auf den Glockenturm der Stadt mit seiner schönen



Aussicht bis hin zu einem der ausgezeichneten lokalen Cafés, Bars und Konditoreien, in denen es sich lohnt, sich niederzulassen und die Atmosphäre der engen Gassen, Plätze und Orte aufzusaugen.

Und da Vimperk an den Grenzen des Landschaftsschutzgebiets Böhmerwald liegt, können Sie diesen luftigen Kurort, der mit einem breiten Netz von Rad- und Wanderwegen, Naturpfaden, Gletschenseen und den Besucherzentren des Nationalparks Böhmerwald verwoben ist, in nur wenigen Schritten erreichen.

Und wenn Sie nach Vimperk zurückkehren, vergessen Sie nicht, die örtlichen Wellness-Ange-



bote oder die Verkostung der einheimischen Biere vom König des Böhmerwaldes oder das breite Angebot der Böhmerwald-Brauerei in Anspruch zu nehmen.

Überzeugen Sie sich selbst davon, dass Vimperk seinen Besuchern so gut wie immer schmeckt.

Vimperk. W

Informationszentrum Vimperk

Tel.: +420 388 402 230

Mobile: +420 724 176 545

E-mail: infocentrum@mesto.vimperk.cz

<https://www.facebook.com/informacnicentrumvimperk>

<https://www.instagram.com/mestovimperk/>

<https://www.vimperk.cz/ic>



Interaktiver Führer POZNEJ HRADEC (Erkenne Hradec)

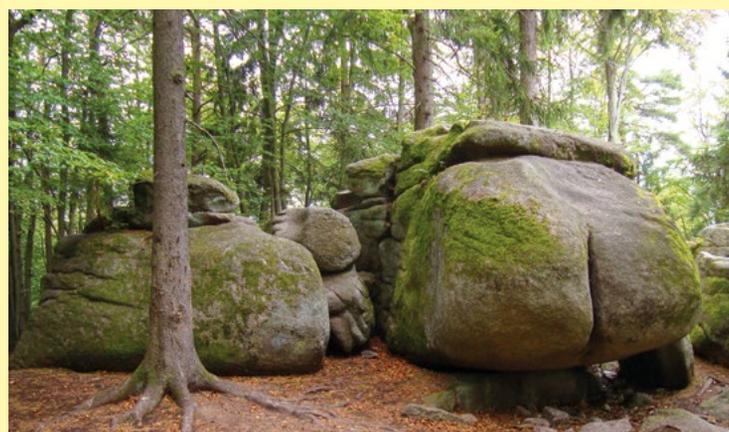
Weitere Stadtteile, ihre Merkwürdigkeiten und Denkmäler erkennen, Kinder beschäftigen und etwas gewinnen – ideale Verbindung für Familien mit Kindern. Begeben Sie sich an eine Spaziergangstrecke mit unserem **interaktiven Führer**. Besuchen Sie 8 TOP Orte, enthüllen Sie das Lösungswort und nehmen Sie an der Preisverlosung teil.

Durch Hradec und von Hradec zu Fuß ins Böhmisches Kanada



TIPP für Kulturveranstaltungen im Sommer in Jindřichův Hradec:

Voller Sommer **Dampfzugfahrten Jindřichův Hradec – Nová Bystřice Über die grässliche Rebellion – Geschichte aus dem Dreißigjährigen Krieg –**



Pfad der Schlossherren

Der Spaziergang führt Sie durch den historischen Stadtkern, die malerische Umgebung des Flusses Nežárka oder die Hus-Parkanlage. Der Pfad ist ungefähr 3,5 km lang und dauert etwa eine Stunde. Während des Spazierganges lernen Sie nicht nur die Geschichte der Entstehung der Stadt und Adelsgeschlechter, die das Leben in unserer Stadt beeinflussten, sondern auch die Verbindung unseres gegenwärtigen Lebens in der Form der reichen Architektur oder geistlichen Nachlasses kennen.

Fußpfad im Böhmisches Kanada

Der ganz neue Fußpfad durch das Böhmisches Kanada misst 118 Kilometer und dank des Gepräges der Landschaft wird er in 8 Teile geteilt

und beginnt in Jindřichův Hradec. Der sechste Teil führt Sie zum Beispiel zum kuriosen Felsengebilde Ďáblova prdel (Teufelsarsch) nicht weit vom Aussichtsturm U Jakuba bei der Gemeinde Valtínov. Wenn Sie es mit eigenen Augen sehen, erkennen Sie, dass einfach sein Namen passt.

Besichtigungen für Kinder im Schloss

Wußten Sie, dass das **Schloss Jindřichův Hradec** der drittgrößte Denkmalkomplex in der Tschechischen Republik ist? Sie können drei Besichtigungsrundgänge, Schlossmusikpavillon Rondel oder eine der besterhaltenen Burgküchen bei uns (Rauchküche) besuchen. Die diesjährige Neugierigkeit ist der **Besichtigungsrundgang für Kinder** mit dem Haupthelden der Geschichte, dem kleinen Grafen Karl Eugen Černín.

Kostümbesichtigung der gewöhnlich unzugänglichen Schlossräume mit Beginn im Jahr 1618.

- 13. 8. **MINT Market** – Märkte mit der Originalmode, Schmuck und Design
- 23. - 27. 8. **Meisterschaft der Tschechischen Republik im Ballonfahren** – Himmel über Jindřichův Hradec wieder voll von buntfarbigen Ballons.
- 27. 8. **Oper im III. Schlosshof** – herkömmliche Opervorstellung unter freiem Himmel im Schloss – Carmen, Georges Bizet.

Infocentrum Jindřichův Hradec
infocentrum.jh.cz
www.ckanada.cz



Nationale Eröffnung der European Heritage Days

am 10. September 2022

Feierlichkeiten zum 700. Jahrestag der Verpfändung des Egerlandes an den böhmischen König Johann von Luxemburg

1. Platz des Königs Georg von Podiebrad

9 – 22 Feier zum 700. Jahrestag der Verpfändung des Egerlandes ganztägige historische Feierlichkeiten, mittelalterlicher Marktplatz
10 Nationale Eröffnungszere- monie der EHD Verleihung des Titels „Träger der Tradition des Volkshandwerks“

20 Konzert des Jugendblasor- chesters Videomapping aus der Geschichte der Stadt

2. Burg Cheb

11 Ritterliches Turnier, Militärla- ger, Falkenjäger

3. Franziskanerplatz

9 – 19 Ausstellung der Kronjuwelen (Kopien) – in der Kirche St. Klara
10 – 17 Ausstellung „Träger der Tradition des Volkshandwerks“ – im Kreuzgang
10 – 16 Kunstworkshops für Kinder und Erwach- sene – Galerie G4

4. Krajinka

10 – 23 Bierfest, großes Angebot verschiedener Brauereien, Musikprogramm



5. Touristisches Informationszentrum

9 – 17 Ausstellung – **Stadtchronik und Chronik** des Egerer Henkers Karl Huss
11, 13, 15 **Besichtigung der historischen Dach- stühle**, Platzbuchung: www.historycheb.cz

6. Galerie der Schönen Künste und Retromuseum

10 – 17 **einzigartige, 600 Jahre alte gotische Eger Prozessionsmonstranz**



7. Speicher

11 – 17 **Zimmerwerkstatt**, Vorführungen tradi- tioneller Zimmermannskunst, Dachstuhlmodelle
9 – 17 **Denkmäler geöffnet** – Eintritt frei

ehd.cheb.cz/de



Gebiet Podbrdsko war bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts der wichtigste Eisenproduzent in den tschechischen Ländern. In Dobřív wurde vom Beginn des 16. bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts Eisen hergestellt und verarbeitet.

Das obere Hammerwerk, das größte und bedeutendste Denkmal seiner Art in der Tschechischen Republik, beherbergt eine sehr interessante und häufig besuchte Exposition. Das heutige Backsteingebäude aus dem Anfang des 19. Jahrhunderts steht an der Stelle älterer Holzhammerwerke aus den Jahren 1658 und 1701. Reichliche Maschinenausstattung stammt aus dem 19. Jahrhundert, aus dem Jahr 1901 und teilweise aus späteren Zeiten.

Ursprünglich wurde in dem Hammerwerk Hochofen-Roheisen veredelt und daraus Stangenhalbprodukte geschmiedet. Nach der Erweiterung der moderneren Stahltechnologie ging das Wasserhammerwerk Ende der 1860er Jahre in die Produktion von schweren Schmiedewerkzeugen über. Bis 1949 hatten 28 Arbeiter dort ge-

Hammerwerk in Dobřív



arbeitet. Das große Gebäude des Hammerwerkes mit Oberlicht ist auf einer Seite in den Boden versenkt, auf der anderen Seite unter dem Wandtrog mit 4 Wasserrädern. Im Wasserhammerwerk kann der Besucher auch andere Arbeitsgeräte und Hilfsmittel sehen. Hammerwerk ist an das historische Durchflusssystem mit Wasserkraftverteilung von Černý potok auf einzelne metallurgische Objekte angeschlossen.


PLZEŇSKÝ KRAJ
TURISTŮ RÁJ

www.turisturaj.cz
www.zcm.cz



Life full of twists

Another story from the Terezín ghetto is the remembrance of a great actor and, above all, a great person Zdeněk Ornest. He was born in Kutná Hora on January 10, 1929, as the third son of the Jewish husband and wife Berta and Eduard Ohrenstein, who owned a small fabrics and haberdashery store on Kollarová třída No. 157

Eduard Ohrenstein (October 5, 1881 - November 30, 1936) died of leukemia before the war at the Sanopz Sanatorium in Smíchov. He was buried in the Jewish cemetery in Malešov. After his death, the store was led by Berta Ohrensteinová, born as Rosenzweigová (29 November 1890 - 6 October 1970), until June 1942, when the Germans confiscated it. In 1941, she was married again to widower Rudolf Pollák, a Jewish business owner from Prague who died during the war in a concentration camp. Berta, now Polláková, was deported to the Terezín ghetto by transport AAB as number 182 from Kolín to Terezín on 5 June 1942 (744 people). Thanks to the job in production of Glimmer (peeling of mica) she was freed. She died at the admirable age of 80 in the house where Zdeněk Ornest lived with his family.

Zdeněk Ornest's daughter Ivana Šebková (June 1, 1963) recalls that his father did not talk about his childhood. But he thinks he was influenced by his much older brothers a lot. „He told us how they had asked him when he was about three years old, little Zdeněk, are you a materialist or an idealist? And he answered them, I am little Zdeněk. My father probably had a nice childhood in Kutná Hora. If he ever talked about the worse parts, I recall the story of when he went to the cinema alone already during the occupation, but the film would not begin. Suddenly, the projectionist shouted: The film will not begin until the Jew leaves! All of sudden, everyone at the cinema began to chant - Jews out! My father had to leave, and although he did not want to talk much about it, he made the incident less serious, I think he felt it as a feeling of hurt „

Zdeněk's eldest brother Ota (July 6, 1913 - August 4, 2002), later a theater dramatist, actor, translator and director of Prague Municipal Theaters, emigrated to England in 1939, where he worked in foreign resistance. He returned to the Republic in 1945. Zdeněk's second brother Jiří (30. 8. 1919 - September 1, 1941), a promising Czech poet writing under the pseudonym Orten, studied language school in Prague and worked as an archivist. The testimony of his life is found in three diary books (Blue, Brindle, Red) in which he recorded his observations and poems from 1938-1941. He did not publish anymore books. On August 30, 1941, he was hit by a passing German ambulance and suffered the consequences of the injury. It was Jiří Orten, who, after the death of his father and after his brother's departure to England, cared for his mother and Zdeněk. He then had to take him to a Jewish orphanage in Prague (the so-called Lauder School in



Parents with Otto and Jiří



Wife Alena and daughter Ivana



Jiří Ornest

Belgická Street) on Christmas 1940. In October 1942, all orphans were transported to the Terezín Ghetto.

In Terezín, Zdeněk was placed in a boy's home - block L417. Their leader was Valtr Eisinger, who developed the ability of boys to formulate everyday experiences, to respond to the reality of the ghetto, and to apply literary ambitions in a secretly-propagated Vedem magazine. Of about one hundred of the boys who participated in the texts of the magazine, only 15 survived, including Zdeněk. This was not Zdeněk's only Terezín activity, he also became the protagonist of the children's opera by Hans Krása - Brundibár, where he played a dog.

„I do not recall,” says Jiří Ornest, Zdeněk's nephew and brother Ota's son, „that Zdeněk reflecting of his experiences from Terezín. But it is true that he was still a boy when he was there. Maybe he only perceived his forced stay in Terezín as a strange part of his childhood. But what I will never stop regretting is that I did not listen to him more during our joint trips, when he, because he suffered greatly from insomnia, regularly talked about his experiences until four o'clock in the morning. And apparently would think about Terezín, but I always fell asleep. Zdeněk had such a special sense of humor. He was not a provocateur, but he could be sarcastic, though he did not show it much. He did not want to antagonize anyone. The desire to avoid conflict most likely comes from his time spent at Terezín. „

Zdeněk's stay in Terezín ended on October 19, 1944, when he was deported in the second to last, ninth transport to Auschwitz as number Es 1017.



Zdeněk Ornest with daughter Ivana



After returning from Dachau

„ Upon arriving in Auschwitz, everyone went straight to the so-called selection. The notorious doctor Mengele placed his father among those who went straight to the gas chamber. His older friends on the opposite side waved at him to run over to them. So, he tried to run over behind Mengele's back and other Deathsheads. He succeeded, but as he was running over, the SS caught sight of him and ran toward him. My father, however, told him in German that he was 18 years old, and the SS only waved his hand, „ Zdeněk's daughter Ivana told us.

Soon, Zdeněk was deported from Auschwitz to the concentration camp of Kaufering and from early 1945 to Dachau, where he was liberated by the Americans.

After returning home, he was reunited with his mother and brother Otto. He graduated from the grammar school in Kutná Hora and went to study at DAMU in Prague where he graduated in 1950 - acting. His first engagement was the Regional Theater in Olomouc, where he also met his later wife, Alena (* 20th July 1936), who was at that time a freshman medical student. In 1952 he entered the Nusle Theater of Music (today Na Fidlovačce Theater) and from 1962 he worked at the SK Neumann Theater in Libeň (now Theater under Palmovka). In 1960 he also married Alena after five years, and a year later his daughter Ivana was born. „After the graduation, I was very ill and Zdeněk came to me at the hospital and said,“ I think I'll probably marry you. For years he would say to me, „I thought you were on your deathbed, so I offered to marry you,“ Alena said with a smile.

Zdeněk got into the film industry in the mid-1960s when he appeared in the film the Case of Daniel (1964). However, he got more opportunities in the 1980s, for example in the series such as Ambulance (1984), the Train of Childhood and Hope (1985) or Prague Panoptikum (1987). He personally impressed with the character of a German merchant in the film A friend in the Rain (1988). Shortly before his death, he worked with his brother Otto at Prague Municipal Theaters. Zdeněk Ornest died suddenly - November 4, 1990.

For the Terezín Memorial, Luděk Sládek

www.facebook.com/TerezinMemorial
www.pamatnik-terezin.cz

PAMÁTNÍK TEREZÍN
MALÁ PEVNOST
MUZEUM GHETTA

národní kulturní památka

photo © editors; family archive + Jiří Orten Grammar School in Kutná Hora



Dolní Poohří



Werden Sie die Sehenswürdigkeiten von
Niederregertal erkunden?

Schöne Wahl!

Folge uns auf...



www.dolnipoohri.cz

Besuchen Sie die Königsstadt Litoměřice

Aussichtsturm „Kelch“

Aussichtsturm bei der Kathedrale
St. Stephan auf dem Domhügel

Museum der Kristallberührung

authentische Handabdrücke der
Welpersönlichkeiten
in das böhmische Kristall

Burg Litoměřice mit der Ausstellung zur Geschichte des Weinbaus

Ausstellung „Brauerei in Litoměřice von der Vergangenheit bis zur Gegenwart“

Marionettengalerie

Ausstellung „Das Bergwerk Richard
im Wandel der Zeit“ in den
historischen Kellern

Nordböhmisches Galerie der bildenden Kunst

Denkmal des böhmischen Dichters Karel Hynek Máchas

Historische Keller

360 Meter unterirdischer
Gänge sind zugänglich

Handpapierwerkstatt

machen Sie Ihr eigenes Blatt
handgeschöpftes Papier

www.litomerice.cz





Historisches Stadtzentrum

rekonstruierten Fahrradpark, einen Knoten aller Fahrradstrecken von Klášterec nad Ohří, mit neuen auch für Rollschuhfahren geeigneten Wegen, und einen Workout-Spielplatz.

Im Juli kann man bei uns ein Festival der ernsten Musik namens „Klášterecké hudební prameny“ im Schloss Klášterle besuchen, geleitet von Jaroslav Svěcený. Das Schloss bietet Besichtigungsrundgänge einschließlich des Märchenlandes von Vítězslava Klímtova an, voll von Kobolden und Gespenstern. Nach den gespenstischen Erlebnissen in unserem Schloss kommt eine Erfrischung in unserem Wasserpark gelegen. Probieren Sie hier eine der längsten Wasserrutschen in der Tschechischen Republik an.

Porzellanstadt – Stadt der Quellen

Die Stadt Klášterec nad Ohří (Klösterle an der Eger) liegt am linken Ufer des Flusses Eger an der Scheide des Erzgebirges und Duppauer Gebirges, recht bezeichnet Perle Erzgebirges.



Bootshaus mit Schloss im Hintergrund

Das Wahrzeichen der Stadt ist ein neogotisches Schloss mit einem englischen Park und einer anliegenden Kurortzone – Kurbad Eugenie (Lázně Evženie) mit Kuranlagen. Sie finden bei uns auch ein Bootshaus am Ufer des Flusses Eger mit Verleih der Fahrräder oder Boote für Fahrten auf dem Fluss, oder Tennisplätze. Sie können die hiesige im Jahr 1794 gegründete Porzellanmanufaktur besuchen. Es handelt sich um eine der ältesten tschechischen Porzellanmanufakturen. Es befindet sich hier überdies eine Porzellanschule für Kinder, wo sie ihre eigene Tasse verzieren können.

In der Umgebung der Stadt gibt es noch weitere touristische Ziele, zum Beispiel die nahen Burgen – Šumburk oder Egerberg. Man kann davon wunderschöne Ausblicke in die Landschaft genießen. Das weitere Ziel ist das benachbarte Erzgebirge, das viele Möglichkeiten für Verbringen des Sommer- und auch Winterurlaubs anbietet. Es befinden sich hier als auch die touristischen wie Fahrradstrecken, geeignet natürlich auch für Kinder. Die Radfahrer kommen bei uns kurz und gut auf ihre Kosten. Neu finden Sie bei uns einen



Burg Egerberg



Fahrradpark



Turistické informační centrum
nám. Dr. E. Beneše 85
431 51 Klášterec nad Ohří
Tel.: +420 474 359 687
E-mail: icklasterec@muklasterec.cz
www.klasterec.cz

Isergebirge vom Fahrrad

Isergebirge – im Winter Paradies der Skiläufer, im Sommer Ort für Touristen, Radfahrer und auch andere nicht nur Sportfreaks. Obwohl Isergebirge besonders wegen der Orte wie Bedřichov, Smrk und Jizerka bekannt ist, reichen seine Schönheiten viel weiter. Deshalb geben wir hier Ihnen 2 Tipps für Fahrrad-Entdeckungen der wenig bekannten Gebiete.

Vom Tal auf die Kämme über Josefův Důl, Albrechtice v Jizerských horách, Desnou – Gebrochene Talsperre, Jezdecká cesta, Promenádní cesta, Hřebenovka, Smědava, Na Knejpě, Mariánskohorské boudy und zurück nach Josefův Důl, insgesamt 39 km mit Höhenunterschied 848 m. Der Ausflug beginnt im Tal des Flusses Kamenice in Josefův Důl, in das Sie bequem mit dem Zug ankommen. Von hier sollen Sie weiter selbst gehen. Mit dem allmählichen Tempo gehen Sie über Hřebenovka in die Richtung Desná, bekannt wegen des „Glaskönigs“ Josef Riedel. Dann folgt die schleppende Steigung und bald kom-



Burg und Schloss Frýdlant



Aussichtsturm auf dem Berg Frýdlantská výšina



Albrechtice v Jizerských horách

men Sie bis zur Talsperre Desná, genannt als Gebrochene Talsperre. Nach der Katastrophe im Jahr 1916 blieben nur Reste des Damms und Schieberturms aus dem ehemaligen Wasserwerk. Wenn Sie sich in der ehemaligen Krömer-Baude laben, gehen Sie weiter bergauf über Kamm Desenský hřeben auf dem Weg Jezdecká cesta, der in der Vergangenheit heute bereits aufgegebene isergebirgische Glashütten verband. Bald erreichen Sie die Talsperre Souš und weiter den Weg Promenádní cesta. Beinahe durch einen geraden Weg gelangen Sie nach Smědava, von hier nach dem Besteigen des letzten Bergs finden Sie eine angenehme Asphaltstraße, die Sie zur ikonischen Imbissbude Na Knejpě führt. Es bleibt nur die wohlverdiente Fahrt zu den Bauden Mariánskohorské boudy und Ziel in Josefův Důl.

In der Natur von Frýdlant von Frýdlant über Krásný Les, Dolní Řasnice, Pertoltice, Habartice, Černousy, Ves, Andělka und Filipovka nach Frýdlant zurück, insgesamt 49 km mit Höhenunterschied 579 m. Der thematische Radweg Mlýnská cyklostezka führt vom Platz in Frýdlant zur Burg und Schloss Frýdlant. Von hier gehen wir weiter durch schönes Tal über Krásný Les und Řasnice, wo wir

das bekannte Freilichtmuseum mit der Schmiede von Ondřej Stelzig, dem Führer der Bauernunruhen vom Ende des 17. Jahrhunderts, besuchen können. Das weitere Freilichtmuseum mit Bauten aus dem 18. Jahrhundert wartet auf uns auch in Pertolice und gleich in der Nähe, in Černousy kann man einen Schlosshof besuchen. Für die Liebhaber der Natur empfehlen wir einen Halt auf Filipovka, wo sich zusammen mit dem ornithologisch bedeutenden Teich Dubový rybník das Naturreservat Meandry Smědé befinden. Durch die milde Steigung gehen wir bis zum Aussichtsturm Frýdlantská výšina. Von hier genießen wir die Aussicht vom 21 m hohen Turm auf das schon bekannte Schloss. Der Ausflug kann mit dem Besuch des Neorenaissance-Rathauses, oder der Exposition des Stadtmuseums im Gebäude Špitálek in Frýdlant beenden.



Facebook VisitJizerky
Instagram VisitJizerky
www.jizerky.cz



Karel Zeman Museum

Hereinspaziert in die Phantasiewelt des Regisseurs von *Die Reise in die Urzeit*, *Die Erfindung des Verderbens* und *Baron Münchhausen!*



www.karelzemanmuseum.org

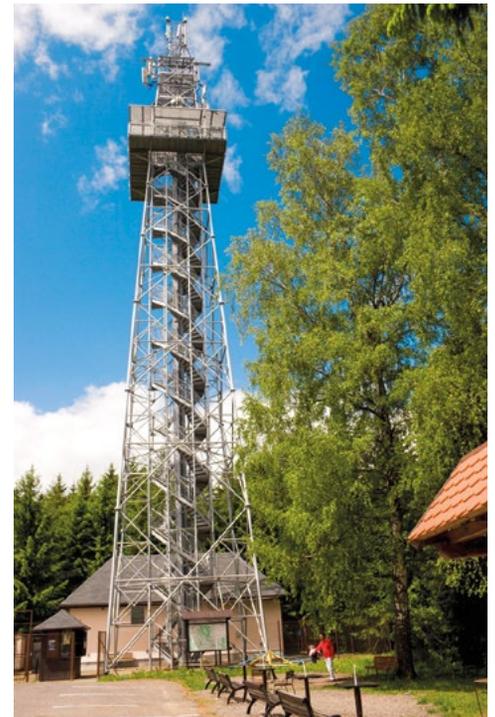
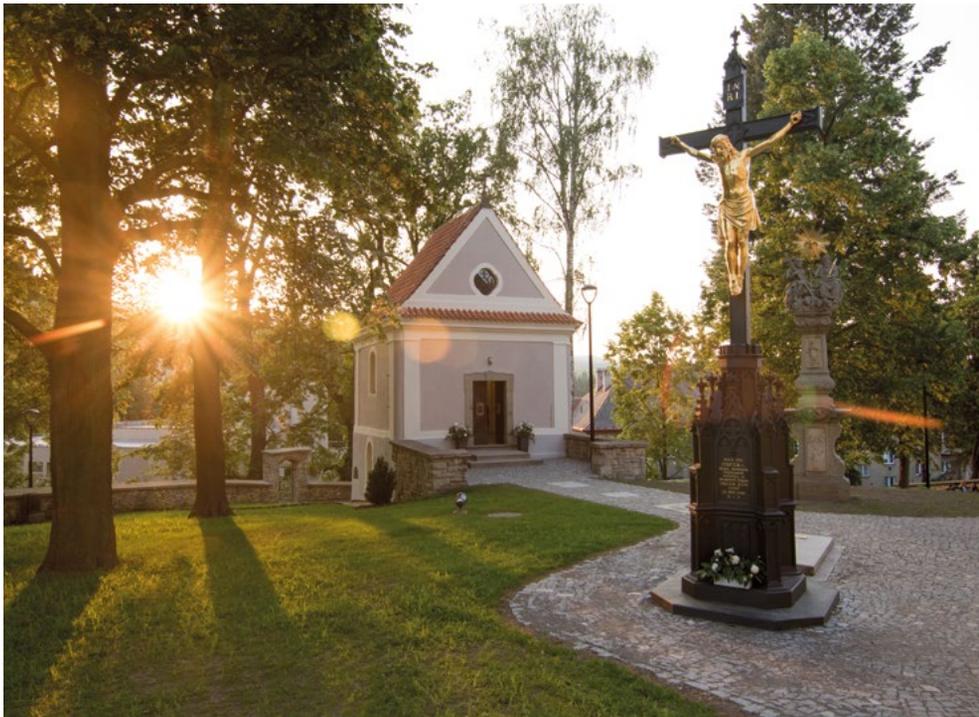
- Entdecken
- Fotos schießen
- Filme machen
- Spaß haben
- Spielen
- Fliegen...

... in der einzigartigen interaktiven Ausstellung im Karel Zeman Museum

Geöffnet täglich
von 10.00 bis 19.00

Saská 3
Prag 1 - Kleinseite





Ústí nad Orlicí: Parks. Nature. Outdoor Activities

Short walks, long hikes, but also silent contemplation, reflection and meditation – nature in the summer season is inviting us to enjoy any (or all!) of these activities. Ústí nad Orlicí has two particularly suitable places for that.

Andrlův chlum hill (at the end of the Way of the Cross) has already been mentioned. Its staircase has recently been renovated and from the viewing platform you can see the Krkonoše and Jeseníky mountain ranges.

To mix things up a little bit you can get off your bike, rent a canoe and get your adrenalin pumping while sailing down the Tichá Orlice river. Or you may try out the climbing wall with a via ferrata.



The first one is the park next to the church right in the town centre. Through revitalisation of the old cemetery and the former mortuary, it was possible to use this peaceful park next to the Assumption of the Virgin Mary Church to build the St. John Paul II Meditation Chapel. The chapel catches your attention with an unusual floor featuring a backlit glass mosaic with a distinct heart in the middle. The walls are decorated with several frescos depicting angels. Another prominent feature of this beautiful space are tubular bells that can easily be clanged by hand. Abundant green areas in the adjacent park provide plenty of opportunities for rest and relaxation.

The other place suitable for meditation is the Way of the Cross, stretching along the northern

slope of the Andrlův chlum hill and comprising fourteen chapels. After surmounting the hill, you will be rewarded with a splendid view of the surrounding landscape from the observation tower. There is also a chalet with a restaurant for you to refresh yourself and take rest on the terrace.

Both meditation places are part of the town educational trail that will show you around ten other interesting spots in Ústí nad Orlicí, such as the Hernych Villa or the Roškot Theatre.

Cycling trips are an option, too. Whichever direction you decide to take, you are guaranteed to enjoy a smooth and nice ride alongside the river meanders. You might want to visit the natural labyrinth, a mediaeval fortification, a castle ruin or an observation tower. The closest one on the

These and many other facilities can be found in the camping site Cakle on the outskirts.

You are most welcome to come even just for a weekend! We recommend accommodation in the Sporthotel Tichá Orlice hotel, right at the starting point of the local cycling paths.

We wish you a pleasant stay!

[ou] Město Ústí nad Orlicí

Tourist Information Centre
Sychrova 16, 562 24 Ústí nad Orlicí
tel.: +420 465 514 271
e-mail: ic@muuo.cz
www.ic.ustinadorlici.cz
www.poznejustinadorlici.cz



ENTERTAINMENT AND RELAXATION CENTRE FOR ALL THE FAMILY

Great tips for trips, whatever the weather!

VERGNÜGUNGS- UND ERHOLUNGSZENTRUM FÜR DIE GANZE FAMILIE

Toller Tipp zu einem Ausflug bei jedem Wetter!

**Want to cram in even more fun?
Then stay at
WELLNESS HOTEL BABYLON.**

Try one of our great value accommodation packages, with unlimited access to Aquapark, Funpark, Lunapark, Labyrinth, iQPARK and iQLANDIA or to the WELLNESS CENTRE throughout your stay and with unlimited access to ZOO Liberec for all.

CHILD ACCOMMODATION FOR FREE!

**Möchten Sie noch mehr Fun schaffen?
Dann buchen Sie Ihre Unterkunft
im WELLNESS HOTEL BABYLON.**

Wir empfehlen Ihnen vorteilhafte Aufenthaltspakete mit uneingeschränktem Eintritt zum Aquapark, Funpark, Lunapark, Labyrinth, iQPARK und iQLANDIA oder zum Wellnesscenter für die gesamte Aufenthaltsdauer sowie auch mit uneingeschränktem Eintritt in den ZOO Liberec.

KIND UNTERKUNFT GRATIS!



CENTRUM BABYLON
Nitranská 1
460 07 Liberec
Czech Republic / Tschechische Republik





ŠKODA
SIMPLY CLEVER

Visit the ŠKODA Museum and the ŠKODA AUTO production sites in Mladá Boleslav and learn about the fascinating history of ŠKODA AUTO dating back to 1895.

Individual tours are available at any time during the opening hours. Book a guided tour and an excursion to the ŠKODA AUTO production plants in advance at museum.skoda-auto.com/tours. Open daily from 9 AM do 5 PM.

The tour of the ŠKODA Museum can be combined with a visit to the **Ferdinand Porsche Birth House** in Vratislavice nad Nisou as part of a combined admission fee.

ŠKODA Museum, tř. Václava Klementa 294, Mladá Boleslav
T: +420 326 832 038, E: muzeum@skoda-auto.cz
museum.skoda-auto.cz

follow us now
also on Facebook

